

News  
Buddy

# Bob Dylan, singer, gets Nobel Prize in Literature

## 樂壇傳奇卜戴倫奪文學獎

原文

下文摘錄自香港《文匯報》10月14日報道：

相比小說 (fiction)、戲劇 (drama) 及詩歌 (poetry)，民歌 (folk song) 很少被視為主流 (mainstream) 文學，但本年度諾貝爾文學獎 (Nobel Prize in Literature) 10月13日揭盅，由75歲美國創作歌手卜戴倫 (Bob Dylan) 奪得。瑞典文學院 (Swedish Academy) 形容卜戴倫在美國歌曲傳統框架中，帶來嶄新的詩意表達方式，讚揚他的作品是「獻給耳朵的詩歌」。

今次是諾貝爾文學獎首度頒發 (bestow) 給創作歌手，瑞典文學院常任秘書 (Permanent Secretary) 達尼烏斯 (Sara Danius) 表示，評審委員會是一致同意頒獎給卜戴倫，他可獨得800萬瑞典克朗 (約702萬港元) 獎金。

### 獲評「最偉大在世詩人」

瑞典文學院成員韋斯特貝里 (Per Westberg) 形容卜戴倫是「最偉大的在世詩人 (poet)」及「標誌性人物 (icon)」，而《Blowin' in the Wind》、《Masters of War》等名曲深具叛逆 (rebellion)、異見 (dissent) 及獨立 (independence) 精神，對當代 (contemporary) 樂壇影響深遠。有記者問卜戴倫今年稍後來斯德哥爾摩 (Stockholm) 領獎時，會否以演唱會代替傳統的得獎演說，韋斯特貝里笑答：「希望是吧。」

卜戴倫1941年生於美國明尼蘇達州 (Minnesota) 一個猶太中產家庭，年幼時曾加入多隊樂隊，對音樂興趣日濃，特別是美國民歌及藍調 (blues) 音樂。他20歲時移居紐約，在會所及咖啡室表演，在1962年推出處女專輯 (debut album) 《Bob Dylan》。他早期知名度不高，很多創作的歌曲都是由其他人翻唱後才廣為人知。其後卜戴倫陸續推出《Bringing It All Back Home》、《Blonde On Blonde》等專輯，知名度亦愈來愈高，奠定他的樂壇地位。

### 不想成為「一整代人的聲音」

卜戴倫善用音樂媒介，表達對政治、宗教、愛情及人類社會的關注，美國1960年代的民權運動 (civil rights movement) 及反越戰 (Vietnam War) 運動也深受他的作品啟發，令他被譽為「一整代人的聲音」。出道至今逾50年，他仍然在寫歌及四處巡迴演出，但兩年前接受英國《泰晤士報》(The Times) 訪問時表示，自己不想成為「一整代人的聲音」，只想過「朝九晚五」的生活。

卜戴倫爆冷奪文學獎引發全球文壇譁然，認為他雖在音樂上取得成就 (achievement)，但畢竟不是文學家。事實上，卜戴倫長期以來均獲博彩 (betting) 公司青睞，列為奪獎熱門之一，但屢次失落獎項，因而淪為笑柄 (mockery)。



■卜戴倫獲得諾獎，引起不少爭議。資料圖片

### Questions

1. Bob Dylan曾寫過一本回憶錄，名為什麼？
2. Bob Dylan剛於去年獲美國總統奧巴馬頒發了什麼獎項？
3. 諾貝爾獎的頒發始於哪年？
4. 諾貝爾獎是根據誰人的遺囑所創立？
5. 諾貝爾獎包括有哪些獎項？

- Answer
1. Like a Rolling Stone
  2. 總統自由勳章 (Presidential Medal of Freedom)
  3. 1901年
  4. 瑞典化學家阿爾弗雷德·諾貝爾 (Alfred Nobel)
  5. 物理學獎 (Nobel Prize in Physics)、化學獎 (Nobel Prize in Chemistry)、生理學或醫學獎 (Nobel Prize in Physiology or Medicine)、文學獎 (Nobel Prize in Literature)、和平獎 (Nobel Peace Prize)、經濟學獎 (Nobel Prize in Economics)

譯文

Compared with fiction, drama and poetry, folk songs are seldom regarded as part of the literary mainstream. Yet the 75-year-old American singer-songwriter Bob Dylan, who was praised by the Swedish Academy for "having created new poetic expressions within the great American song tradition" and "writing poetry for the ear", was awarded the 2016 Nobel Prize in Literature on October 13.

This was the first time the prestigious award had been bestowed on a musician. Sara Danius, the Academy's Permanent Secretary, said

that the Nobel Committee endorsed the choice without objection, and that Dylan would receive a prize of eight million Swedish Kronor (equivalent to HK\$7.02 million).

### "The greatest living poet"

The Academy member Per Westberg described Dylan as the "the greatest living poet", who "has the status of an icon" and established his reputation with songs such as "Blowin' in the Wind" and "Masters of War" that capture a spirit of rebellion, dissent and independence, consequently bringing a profound influence on contemporary music.

Asked if Dylan's Nobel lecture in Stockholm later this year would be a concert instead of a speech as traditionally delivered by a laureate, he smiled and answered, "Let's hope so."

Dylan was born in a Jewish middle-class family in the United States of Minnesota in 1941. As a teenager he played in various bands and developed his interest in music, with a particular passion for American folk music and blues. He then moved to New York City at the age of 20 and started to perform in clubs and cafes, and finally his debut album *Bob Dylan* was released in 1962. Dylan was not that influential in his early youth and

many of his songs were made popular by other artists, until he recorded a number of albums including *Bringing It All Back Home*, *Blonde On Blonde* etc., which had brought a tremendous impact on popular music and confirmed his iconic status.

### He finds 9-5 job more desirable

Dylan has been writing songs to express his concern for politics, religion, love and human society. Some of Dylan's lyrics inspired the civil rights movement and Vietnam War protests in America in 1960s, making him "the voice of his generation". More than 50 years on, he is still

writing songs and performing around, but he refused to accept the title "voice of a generation" during an interview with *The Times* two years ago. Instead, he said he simply wanted to get his regular 9-5 job done.

The fact that Dylan won the Nobel Prize in Literature has surprised the global literary community. Some people have questioned whether Dylan, however great achievement he has had in music, deserves to be recognized as a writer. In fact, Dylan was a long-time betting favourite to win the Prize, but his constant failure to grab the award had turned him into a subject of mockery.

■龐嘉儀

# 動手動腦 變廢為寶

為了實踐「綠色生活在校園」，我在校園生活及師生的衣食住行各方面，均致力推廣減廢惜物及節約能源的環保文化，令學生明白保護環境的重要。過去我們曾參加港燈「綠得開心學校」與地球之友合辦的「升級再造—愛心環保手作班」，讓同學從中學習「4R」環保低碳生活之道，即「減廢」(Reduce)、「再用」(Reuse)、「再造」(Recycle)及「復原」(Recover)。

### 舊橫額「升級」愛心證件套

大家走在街上，或同學在校園內，經常見到用以宣傳不同活動或口號的橫額，但原來橫額回收程序複雜，所以一直欠缺回收渠道，很多橫額均會用完即棄，卻又需用上百年時間才能被分解。在手作班舉行前，我們特意在校內找了一些舊橫額，而每位同學只需剪裁出一塊約A4大小的橫額布，並在工作人員指導下，簡單幾個步驟，便可輕易摺合成一個個色彩繽紛的證件套。

梁毓昕同學在課後表示，從沒想到舊橫額也可造出這麼漂亮的證件套。通過親手製作，他明白到原來廢物也不一定就是沒有用的，只要動動腦筋，動動手，就能變廢為寶。

而曾詠渝同學則評論指這項活動十分有趣又有意義，「因為我們親手升級再造漂亮的證件套，轉送給一些獨居長者，讓他們放置長者卡或醫療卡等，既可廢物利用，又可獻出愛心，一舉兩得啊！」

### 綠色網頁記錄環保點滴

除了教導減廢的概念，我在校在節約用紙、用電及用水等方面都作出了努力。特別在節能方面，環保先鋒會定期檢查各班房的電燈、風扇、投影機、冷氣機等的使用情況，



■同學參加港燈×M21「綠色校園電視台」訓練班。

校方供圖

包括在離開時是否關掉等，再嘉獎優秀班級。同時，我們在小息時會安排同學輪流踩踏動力單車，讓學生明白通過動力來產生電力，使用潔淨的能源，為地球減碳出一分力。

在參加了港燈與香港青年協會賽馬會M21媒體空間(M21)合辦的「綠色校園電視台」訓練班後，我校開發了綠色網頁，記錄師生過往環保生活的點滴，也備有大量環保資訊，供家長及社區人士閱覽學習；更成立了綠色校園電視台，定期製作環保短片，於早會時在所有課室播放，也有部分影片會上載於學校綠色校園網頁，宣傳環保，提高大眾的環保意識。我校更積極參與港燈×M21「網上校園Green Channel」2015，提交環保短片作品，並榮獲第一季度「最踴躍參與學校大獎」。

我校將在未來進一步深化各項環保活動，並將活動進一步拓展到各教職員工，拓展到社區層面，讓更多的人都認識及實踐綠色生活。 ■順德聯誼總會何日東小學 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一)

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。



## 學「快樂七式」 建開心人生

每個人都希望開心快樂，但保持快樂的心境卻不容易。全球快樂報告 (World Happiness Report) 在今年3月的報告就顯示，在調查的156個國家及地區中，丹麥排名居首，成為全球最快樂的國家。香港則排名第七十五位，比去年排名下跌3位。

### 港童快樂指數下跌

嶺南大學公共政策研究中心亦在同月公佈了「2015年香港兒童快樂指數調查」結果，發現兒童的快樂指數從2014年的6.74分下跌至6.49分。

本應無憂無慮的兒童，似乎並不如我們預期一般快樂。這值得讓我們思考，有什麼阻礙他們獲得更多的快樂？

美國著名心理學家馬丁·沙利文 (Martin Seligman) 在1998年發展正向心理學，透過科學方法解釋人們在追尋快樂的過程中呈現的心理與行為，藉此幫助人們得到持久有意義的快樂人生。「快樂七式」便是從正向心理學整合而成的7個快樂元素。

### 懷感恩心 助人常寬厚

1. 感謝與讚美：把握致謝的機會，簡單的一句說話、一張紙條、一張感謝卡，足以表達對別人的讚美和欣賞。既可讓別人心情愉快，自己也有愉悅感，達至雙贏的快樂。將開心的片段記錄下來，那份滿足感將長存於心中。
  2. 健康樂悠悠：運動過程中，腦部會分泌大量安多酚，令人產生快樂的感覺。除了每周的體育課，你有運動的習慣嗎？從今天開始，讓身體動起來吧！
  3. 敬業樂業：培養個人興趣，訂立一個目標，投入做好一件有意義的活動，可以經歷一個愉快的過程，並從中找到趣味。
  4. 嘉言善意：負面說話令人消沉，要多用正面的描述為自己打氣：「我做得好！」、「老師讚我有禮貌，我好開心！」肯定自己付出的努力，找出自己的優點，以樂觀的心態和正面思想迎接挑戰，困難將迎刃而解。
  5. 為善最樂：常言道「助人為快樂之本」，幫助別人能為自己帶來快樂。幫同學撿起跌落地上的鉛筆、問候患病後復課的夥伴，能力所及，也是舉手之勞，即使在繁瑣的課業中也可以體驗助人的美好時光。
  6. 常懷寬厚：同學朋友間難免有爭執磨擦，但惱怒一個人的時間越長，代表你的快樂時間越少。接納每個人都有犯小過失的機會，原諒對方，也是放過自己。
  7. 天倫情話：珍惜與家人相處的時間，分享親人的生活，建立互相支援的溝通平台。飯後圍坐客廳風花說月、周末到海邊暢泳、秋涼時遠足郊遊。無論戶內戶外，上山下海，均是家人共聚、樂享天倫的好地方。
- 希望大家能在7個元素中，找到開啟快樂之門的鑰匙，擁有快樂的身心靈。

■香港心理衛生會教育主任 梁凱怡

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

• 通識博客 (一週時事聚焦、通識把脈)  
• 通識博客/通識中國  
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂  
• 文江學海  
• 百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國  
• 文江學海